



## issue no. 2

World Library and Information Congress:  
75th IFLA General Conference and Assembly  
"Libraries create futures: Building on cultural heritage"  
23-27 August 2009, Milan, Italy



### Mauro Guerrini recibe el premio Embajador de Milán

El Programa Embajador de Milán es un proyecto para promover la ciudad como sede para albergar congresos relevantes a nivel internacional.

Los responsables de este proyecto son el Ayuntamiento de Milán y la Fundación Fiera Milano, junto con la Región de Lombardía y la Provincia de Milán.

El 15 de mayo, en el ámbito del programa mencionado, Mauro Guerrini, Presidente del Comité Nacional del Congreso Mundial de Bibliotecas e Información IFLA 2009, Milán, recibió un importante premio como "Embajador de la Ciudad de Milán". El premio supuso el reconocimiento al gran cuidado y dedicación que emplearon Mauro Guerrini y el Comité Nacional en promover Milán como sede del Congreso IFLA 2009.

La alcaldesa de Milán, Letizia Moratti, hizo entrega del premio durante una recepción en Milán, en la sala Alessi del Palazzo Marino, en presencia de varias autoridades Milanesas y Lombardas.

## Herencia Cultural y el Futuro de las Bibliotecas: El Programa de la IFLA Milán como incentivo para cambiar la profesión con una perspectiva internacional

Anna Maria Tammaro  
Universidad de Parma  
Junta de Gobierno de la IFLA



La cuestión de la herencia cultural es importante en el Sur de Europa, aunque muchos colegas de la IFLA de otras partes del mundo habrían eliminado las palabras "herencia cultural" del título del Congreso de Milán, como se vió tras la primera ronda de conversaciones dentro de las Secciones de la IFLA

antes incluso del Congreso en Quebec en 2008.

El término "bienes culturales" en inglés se usa estrictamente para museos, galerías de arte, instituciones a cargo de la conservación de bienes culturales. Esto no es lo que digamos se espera - a nivel internacional-, como en Italia, que las bibliotecas se consideran "bienes culturales". Podríamos incluso decir que muchos

de los miembros institucionales de la IFLA sostienen que los "bienes culturales" no juegan un papel importante en su misión institucional. El programa del Congreso de la IFLA en Milán (<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/programme2009-en.php>) es una solución dialéctica muy interesante para la cuestión sobre los "bienes culturales", tanto desde el punto de vista de las bibliotecas italianas, representadas por la AIB (Associazione italiana Biblioteche = Asociación de Bibliotecas Italianas), como desde el punto de vista de la IFLA.

Considerando el Programa de la IFLA en Milán desde el punto de vista de la AIB y las bibliotecas italianas, este evento representa una nueva perspectiva para re-pensar las bibliotecas italianas)

(y la profesión de bibliotecario). El programa final puede derivar en una combinación exitosa entre ambas perspectivas: la (mayoritaria) Anglo-Americana basada en la epistemología del conocimiento y el papel social de las bibliotecas, y la Mediterránea enraizada en la organización y preservación de colecciones ricas y antiguas, como registros y documentación de civilizaciones históricas. Todos los participantes del próximo congreso de la IFLA en Milán podrán experimentar los estimulantes resultados de esta combinación, particularmente las bibliotecas italianas. De hecho, el congreso de Milán llevará a cabo la visión de una profunda renovación del rol profesional, mediante la reflexión sobre el papel y las funciones también a través de una aproximación crítica de las técnicas profesionales actuales, los servicios y los métodos: de hecho, es el futuro de las bibliotecas el que complementará la visión de servicios expuesta en Milán. El futuro no estará basado solamente en el desarrollo tecnológico: esto sería una limitada visión meramente técnica del desarrollo que nos espera. ¿Qué pueden esperar los participantes de los temas propuestos por las Secciones de la IFLA en el Congreso de Milán?

Desde el punto de vista de la IFLA, el debate sobre la "herencia cultural" dentro de las diferentes Secciones ha presionado para que se llegue a un razonamiento internacional sobre el futuro y los temas estratégicos para el desarrollo profesional, con una necesidad urgente de cambio. El debate sobre "bienes culturales" ha llevado a propósitos más amplios y temas para el Congreso, mientras que en el pasado las sesiones del Congreso frecuentemente versaban estrictamente sobre cuestiones técnicas. Varios de los programas de las Secciones de la IFLA incluyen nuevos temas de discusión, enlazados con las estrategias profesionales y el rol social de la profesión, incluyendo entre las instituciones culturales también a otras instituciones y organizaciones diferentes de las bibliotecas y los centros de información, como archivos y museos, e incluso editores. Las sesiones paralelas (las que se celebran en sedes distintas del congreso principal) prestarán especial atención a esta visión estratégica concerniente al futuro de la profesión, como la patrocinada por ICCU sobre Bibliotecas Digitales, la patrocinada por la Universidad de Milán sobre formación profesional y la patrocinada por la CEI (Conferenza Episcopale Italiana = Conferencia Episcopal Italiana) sobre bibliotecas eclesíásticas.

Algunas secciones han preferido centrarse, en su programa, en la cuestión de la "herencia cultural",

en su sentido tradicional, principalmente como preservación y conservación. Por ejemplo, las Secciones:

- \* Bibliotecas de Arte: Bibliotecas de Arte y herencia cultural, selección, recogida y conexión
- \* Bibliografía: Promoción y preservación de bibliografías nacionales, nuestro testimonio de la herencia cultural
- \* Libros raros y Manuscritos, Preservación y Conservación e Historia bibliotecaria: colecciones culturales dispersas. Preservación, reconstrucción y acceso
- \* América Latina y el Caribe: Preservación y conservación de la herencia cultural en América Latina y el Caribe

Otras secciones enfatizarán en sus programas la necesidad de enfocarse en el futuro, también implicando a colegas y expertos ajenos a la comunidad profesional en sesiones de tormentas de ideas. Cuestiones como la gestión son, por ejemplo muy importantes en un periodo de cambio. Por ejemplo, estos son los temas elegidos por las siguientes Secciones:

- \* Bibliotecas Académicas y de Investigación: Temas candentes con expertos y colegas
- \* Bibliotecas Públicas y Metropolitanas: el futuro de las bibliotecas públicas metropolitanas
- \* Gestión y Marketing y Bibliotecas Académicas y de Investigaciones: ¿Dónde estamos? ¿Dónde queremos estar dentro de 10 años?
- \* Bibliotecas y Servicios de Investigación para Parlamentos e Historia Bibliotecaria: modificar el punto de vista: pasado, presente y futuro de las bibliotecas parlamentarias
- \* Bibliotecas para Niños y Jóvenes y Equipamiento y Construcción de Bibliotecas: si yo fuera el director
- \* Asia y Oceanía: Conservar el pasado – crear el futuro

Otras Secciones de la IFLA destacarán el papel de los servicios y, por tanto, la mejor en el acceso a la herencia cultural, articularmente con vistas al futuro. Se prestará particularmente atención a la cuestión central del rol de apoyo al aprendizaje que juegan las bibliotecas. Por otra parte, la necesidad de repensar los fundamentos de las técnicas profesionales, debido al desarrollo de las tecnologías disponibles. Algunas Secciones han cooperado con la Sección de Nuevas Tecnologías

y han destacado la posibilidad de usar las nuevas tecnologías para incrementar el valor de los "bienes culturales". Por ejemplo, los siguientes programas tendrán un interés particular:

- \* Servicios Bibliotecarios a Poblaciones Multiculturales: Creatividad y las artes: las bibliotecas construyendo la herencia multicultural
  - \* Alfabetización y lectura y Alfabetización Informacional: las bibliotecas promocionando la alfabetización del S XXI
  - \* e-Aprendizaje SIG: formación permanente y bibliotecas
  - \* Derechos de Autor y otras cuestiones legales en Bibliotecas Académicas y de Investigación: las Bibliotecas y las digitalizaciones masivas: Retos de la propiedad intelectual
  - \* Catalogación: Nuevos principios, nuevas reglas para nuevos catálogos
  - \* UNIMARC: UNIMARC y el futuro de los catálogos
  - \* División IV: Nuevas pautas y principios de control bibliográfico
  - \* Gestión del Conocimiento, Bibliotecas y Servicios de Investigación para Parlamentos y TICs: Herramientas de computación social para compartir aprendizaje y conocimiento
  - \* Bibliotecas Geográficas y de Mapas, Ciencia y Tecnología y División de Bibliotecas Especiales: la preservación de la herencia cultural: el papel de los mapas digitales
  - \* Bibliotecas Gubernamentales: transformar culturas de aprendizaje: bibliotecas gubernamentales como el tesoro oculto
  - \* Genealogía e Historia Local: Abriendo nuestra herencia cultural a través de la digitalización y la colaboración
- Finalmente, muchas de las secciones de la IFLA se centrarán en la "Convergencia entre archivos, bibliotecas y museos", y analizarán los retos que implica este fenómeno para profesionales que ahora trabajan separadamente, desde la perspectiva de la integración de servicios en internet, de desarrollo profesional básico y permanente. Por ejemplo, los programas de varias Secciones harán hincapié especial en este punto:
- \* Preservación y Conservación: Convergencia en la preservación de la investigación entre bibliotecas, archivos y museos
  - \* Formación en ByD en Países en Desarrollo: Preparar a los futuros bibliotecarios de países en vías de desarrollo: una visión de la formación en ByD en el S XXI.
  - \* Derechos de Autor y otras Cuestiones Legales con

FAIFE: Bibliotecas e internet: los retos de las políticas públicas

\* Bibliotecas de Ciencias Sociales: La convergencia de las bibliotecas de ciencias sociales con bibliotecas, archivos y museos para preservar la herencia cultural

\* Educación y Formación: El papel de los profesionales de las bibliotecas e instituciones culturales en la herencia cultural: educación para la convergencia de Bibliotecas, Archivos y Museos Para concluir, todo tipo de bibliotecas (nacional, universitaria, de investigación, parlamentaria, metropolitana, escolar y especial) son parte interesada en los "bienes culturales" o "herencia cultural" en un sentido amplio, como acceso al conocimiento del pasado para construir la sociedad del futuro. Es especialmente importante para los profesionales su rol social. Se espera de ellos un papel activo de mediación y promoción, junto con un papel más tradicional, ligado a la conservación y preservación, pero modelado por el uso de las NNTT. El papel social en el apoyo al aprendizaje es un valor añadido al rol de mediación, también mediante la implicación en programas de alfabetización para mejorar el acceso a la "herencia cultural", en cooperación con archivos y museos.

Los servicios bibliotecarios que asuman este nuevo rol estimularán la revisión de algunos procedimientos fundamentales, como la catalogación y la clasificación. Es necesario un desarrollo profesional constante y continuo, que refuerce especialmente a los profesionales de las bibliotecas, archivos y museos con nuevas habilidades y conocimientos de gestión y una constante evaluación de las instituciones "culturales".

Vea en la Figura 1 la Nube de Etiquetas obtenida al poner juntos los diversos títulos de los programas de las Secciones de la IFLA, mediante el software MakeCloud ([www.makecloud.com](http://www.makecloud.com)).

(traducción: Elena Corradini)

- [promoting](#) [preserving](#) [cultural](#) [heritage](#)  
[academic](#) [research](#) [libraries](#) [library](#)  
[services](#) [parliaments](#) [history](#) [future](#) [public](#)  
[metropolitan](#) [statistics](#) [information](#)  
[technology](#) [preservation](#) [conservation](#)  
[management](#) [literacy](#) [access](#) [knowledge](#) [social](#)  
[learning](#) [science](#) [multicultural](#)

### Un sello para la IFLA 2009 MILÁN La Biblioteca Vaticana celebra el 75th Congreso Mundial de la IFLA



Para celebrar el regreso de la IFLA a Italia, tras ochenta años desde el primer Congreso Mundial de Bibliotecas y Bibliografía (que tuvo lugar en 1929 en Roma, Florencia y Venecia), la Biblioteca del Vaticano ha lanzado un sello postal conmemorativo realizado por el Gobernador de la Ciudad-Estado del Vaticano. "El sello reproduce un detalle del "Codex B" (Vat. gr. 1209), uno de los más importantes manuscritos bíblicos que se conservan en la Biblioteca del Vaticano, junto al dibujo de la fachada del actual edificio de la Biblioteca, del S. XVI, realizada por Domenico Fontana del claustro de Bramante. Con esta iniciativa, la Biblioteca del Vaticano pretende mostrar su aprecio por la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias, por el papel que ha jugado y sigue jugando en la difusión del conocimiento, especialmente en tiempos difíciles, promoviendo la colaboración y el intercambio entre personas e instituciones en todas partes del mundo. También desea expresar su gratitud al Comité Nacional Italiano del 2009, por los grandes esfuerzos para lograr un exitoso congreso.

([http://www.vaticanlibrary.va/home.php?pag=evidenza\\_art\\_00057](http://www.vaticanlibrary.va/home.php?pag=evidenza_art_00057))

### Programa de la Sesión de Apertura

El Comité Nacional se enorgullece de presentar el programa de la sesión Inaugural, el Domingo 23 de Agosto a las 09:00 en el Hall del Centro de Congresos Fiera Milano.

Será una sesión muy especial, que incluirá el visionado de un CD ROM de "Bibliotecas en Milán y Lombardía", intervendrán varios ponentes del Comité Nacional, del Ayuntamiento y la Provincia de Milán, de la Región de Lombardía, el Ministro de Patrimonio Cultural y la Presidenta de la IFLA, Claudia Lux.

El discurso de apertura correrá a cargo de Nicoletta Maraschio, Presidenta de la "Brain Academy". Como entretenimiento especial, intercalados entre las presentaciones, habrá cinco "Tableaux Vivants", cada uno sobre una parte de la historia italiana.

Aldo Pirola y Barbara Casalini serán los maestros de ceremonias de esta sesión.

### Velada social en la Galera Vittorio Emanuele II



El Comité Nacional Italiano está preparando un evento de gala para todos los delegados el día 25 de Agosto. Generosamente patrocinado por el Ayuntamiento de Milán, los delegados podrán disfrutar de la oportunidad única de asistir a este evento en la Galera Vittorio Emanuele II, uno de los lugares más fascinantes de Milán, muy cerca del Duomo.

Aún se desconocen todos los detalles, pero pueden estar seguros de que tanto el Comité Nacio-

nal como el Ayuntamiento y la Corporación Fiera Milano están haciendo todo lo posible para organizar una noche que nunca podrán olvidar.

Algunos de los voluntarios del congreso también estarán presentes para darles la bienvenida y organizar el acceso de los delegados asistentes ala Gala.

### Concierto en "La Scala". Evento opcional especial!

El Comité Nacional ha preparado un concierto especial en el Teatro de La Scala que tendrá lugar el domingo 23 de agosto, a las 20:00 h.

Los delegados pueden adquirir las entradas, a diferentes precios, al registrarse en el congreso. Un folleto especial informativo sobre el evento será enviado a aquellos que ya las hayan comprado.

Los protagonistas de la velada serán los solistas de la Academia del Teatro de La Scala (especialidad en ópera) y la Orquesta de la Academia del Teatro, dirigida por Deniele Rustioni.





### Programa

Gioachino Rossini	del Barbero de Sevilla	Ouverture La calunnia è un venticello Chae Jun Lim, bass
Francesco Cilea	de Adriana Lecouvreur	Acerba voluttà Anita Raveli, mezzo-soprano
Giuseppe Verdi	de Rigoletto de Simon Boccanegra	Caro nome Shi Young Jung, soprano A te l'estremo addio Chae Jun Lim, bass
Vincenzo Bellini	de Puritan	Son vergin vezzosa Shi Young Jung, soprano
Giuseppe Verdi	de Don Carlo	Nel giardin del bello («canzone del velo») Anita Raveli, mezzo-soprano
Wolfgang Amadeus Mozart	de Don Giovanni	Là ci darem la mano Shi Young Jung, soprano Chae Jun Lim, bass
Felix Mendelssohn-Bartholdy		Symphony n. 4 op.90 in A "Italian"

## EVENTOS ESPECIALES EN LA IFLA 2009 DE MILÁN

Además de los eventos sociales ofrecidos por el programa oficial, el Comité Nacional de la IFLA de Milán se complace en presentar dos eventos especiales que tendrán lugar durante el congreso de la IFLA.

## LAS UTOPIÁS MODERNAS



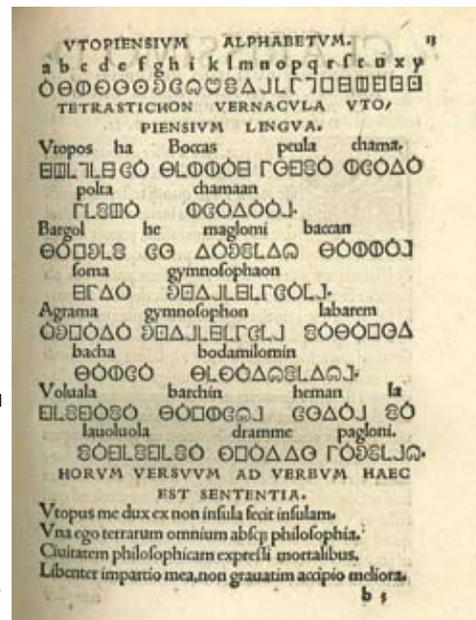
La Fundación Giangiacomo Feltrinelli, que se encuentra en el centro de Milán a tan sólo unos minutos del teatro de la ópera La Scala, es uno de los principales centros de Europa para la investigación sobre la historia, la economía, la política y las ciencias sociales. Los fondos bibliográficos de la biblioteca de la Fundación - libros raros, publicaciones periódicas, monografías y archivo - se centran en la historia de las ideas políticas, sociales y económicas del Siglo XVI en adelante y están organizados en colecciones por países.

Con ocasión del Congreso Mundial de la IFLA (23-27 de agosto de 2009), la Fundación Feltrinelli propone una visita a su patrimonio bibliotecario y archivístico,

una navegación guiada por su portal web y las colecciones digitalizadas y una exposición especialmente custodiada que muestra algunos de los fondos más importantes relacionados con el tema de las utopías modernas.

La exposición, que se centra principalmente en la utopía como género literario, mostrará un corpus de obras con características formales concretas, estrategias narrativas, lenguas, descripciones de sociedades ideales fuera del espacio y del tiempo y críticas con la realidad actual. Las obras son de autores famosos y de otros menos conocidos (aunque no necesariamente de menor interés), muchas de ellas son ediciones originales y sumamente raras. De especial importancia son las primeras ediciones de *Mondi* de Antonio Doni, *La città felice* de Francesco Patrizi y la casi imposible de encontrar *La République des philosophes ou Histoire des Ajaoiens*, atribuida a Bernard Le Bovier de Fontenelle; *La philosophie du Ruvarebohni*, obra extremadamente rara de Pierre Ignace Jaunez-Sponville, que fue inmediatamente confiscada tras su publicación, *Naufrage des isles flottantes* de Etienne-Gabriel Morelly, *Voyages et aventures de Jaques Massé* de Simon Tyssot de Patot, *Rélation du voyage de l'isle d'Eutopie*, atribuida a Francois Lefebvre y varias versiones de *Fable of the Bees* de Bernard de Mandeville.

Pero no son sólo las primeras ediciones las que hacen que esta colección sea tan única. Son, por ejemplo obras como *L'Andeux millequatrecens de Mercier*; *La Terre australe connue*, de Gabriel de Foigny, donde la primera edición del texto



está acompañada por la revisión posterior de François Raguene; *Voyage en Icarie* de Étienne Cabet de la que la Fundación posee tanto la primera edición como muchas otras posteriores.

La exposición estará abierta para aquellos que hayan hecho una reserva (llamando al +39-02-874.175 ó escribiendo a [egreteria@fondazionefeltrinelli.it](mailto:egreteria@fondazionefeltrinelli.it)), desde las 6.30 pm hasta las 8.30 pm los días de celebración



del congreso de la IFLA.  
Fondazione Giangiacomo Feltrinelli, Via Romagnosi 3,  
20121 Milano  
Tel. +39-02-874.17 – [www.fondazionefeltrinelli.it](http://www.fondazionefeltrinelli.it)

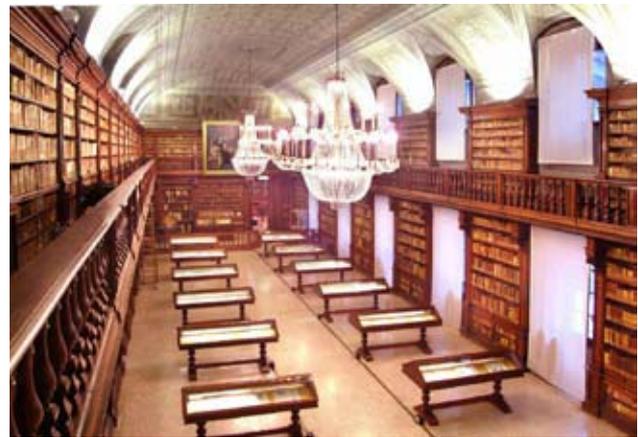
### EXPOSICIÓN @OPYNITALY

LOS AUTORES ITALIANOS EN EL MUNDO  
Milán, Biblioteca Nacional Braidense, 24-27 de agosto  
de 2009

Por la Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori  
y la Biblioteca Nazionale Braidense

La Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori presenta una exposición sobre los Autores Italianos en el Mundo: la premisa de la exposición es una mirada retrospectiva al ciclo de la producción de libros para analizar, con un enfoque innovador, la difusión de la lengua y cultura italiana en el mundo durante la segunda mitad del siglo veinte siguiendo, ante todo, la naturaleza del flujo de autores italianos hacia otros países. El objetivo

principal de la exposición es ofrecer una imagen de Italia tal y como se ve desde el extranjero: desde Primo Levi hasta Umberto Eco, desde Giovannino Guareschi hasta Andrea Camilleri, desde El Leopardo de Giuseppe Tomasi di Lampedusa a Gomorra de Roberto Saviano. La exposición se celebrará en la prestigiosa sede de la Biblioteca Nazionale Braidense, una de las bibliotecas más bellas e importantes de Italia: para la ocasión, se mostrarán algunos valiosos manuscritos originales del escritor italiano Alessandro Manzoni. Triennale Milano mostrará en su propia sede otra rama de la exposición, centrada en la arquitectura y el diseño italianos.



La exposición es una oportunidad para que todos los bibliotecarios que están en Milán para asistir al Congreso Anual conozcan la cultura italiana de la segunda mitad del Siglo XX, descubran algunas tendencias y autores, se percaten de los procesos de edición y de las estrategias de promoción de los libros y, al final, se involucren en la difusión de la cultura italiana en el mundo.

La fecha de inauguración es el lunes, 24 de agosto a las 6.30 p.m. – cuando han finalizado todas las actividades del Congreso Anual; la exposición se abrirá cada mañana de 9.00 a 13.30 y la fecha de clausura será el 27 de agosto.

En @opynItaly - Autores Italianos en el Mundo – promovida y planificada dentro del Comité Italiano de la IFLA – participan muchas instituciones italianas importantes: Regione Lombardia, Asociación Italiana de Editores, Asociación Italiana de Bibliotecarios, Fondazione Cariplo como principal patrocinador, Triennale Milano y algunas universidades de Milán y Roma.

## Connections



OCLC helps libraries of all sizes and types connect people to the riches of knowledge that libraries worldwide maintain and share. This global, cooperative effort offers your library solutions for acquiring, cataloguing, sharing and preserving its resources—and facilitates your library's contributions to the knowledge universe.

**Visit OCLC in Stand 300** to see a variety of services that help your users discover and access the riches in your library and beyond. These include cataloguing and Dewey, collection analysis, digital collections, eContent, online and virtual reference, and WorldCat.org, the search engine for worldwide library content.

[www.oclc.org](http://www.oclc.org)



Gold Sponsors of IFLA 2009

To find out how your library or institution can benefit from real research solutions, visit **ProQuest** at IFLA, **stand 602**.



Central to Research around the World



To find out more information on **ProQuest's** plans during IFLA please visit: [www.proquest.co.uk/go/IFLA](http://www.proquest.co.uk/go/IFLA)

ProQuest creates specialised information resources and technologies that propel successful research and lifelong learning. A global leader in serving libraries of all types, ProQuest offers the culmination of experience from many respected brands, including CSA®, UMI®, Charleyck-Healey®, SIRS®, and eLibrary®. With Serial Solutions®, Linda's®, RefWorks-CDS, and Dialog® now in the ProQuest brand family, the company continues to build on its legacy of responsive people in partnership with librarians.

## Calendario de la Semana del Congreso

21 Agosto	22 Agosto	23 Agosto	24 Agosto	25 Agosto	26 Agosto	27 Agosto	28 Agosto
Viernes	Sábado	Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
			Exposición	Exposición	Exposición		
				Visitas	Visitas		
				Posters	Posters		
Reuniones PC	Reuniones SC	Sesión Apertura	Sesiones	Sesiones	Sesiones	Sesiones	Reunión GB
Reunión GB	Reuniones SC		Plenarias	Plenarias	Plenarias	Sesiones	
	Reuniones SC		Sesiones	Sesiones	Sesiones	Sesiones	
	Reuniones SC	Forum Liderazgo	Comida	Comida	Comida	Comida	Comida
Reunión CB	Reunión SC	Sesiones	Sesiones	Sesiones	Sesiones	Sesiones	
	Reuniones Caucus	Fiesta Exp. Comercial	Sesiones	Sesiones	Asamblea General	Sesión de Clausura	
	Recepción Delegados	Evento Opcional Teatro alla Scala		Evento Social La Galeria			

Reunión PC = Reunión del Comité Profesional

Reunión GB = Reunión de la Junta de Gobierno

Reunión CB = Reuniones de las Juntas de Coordinación de las Divisiones de la IFLA

Reunión SC = Reuniones de los Comités Permanentes de las Secciones de la IFLA

En [www.ifla.org](http://www.ifla.org) tiene los detalles completos del programa del Congreso

## Las Oficinas Centrales de la IFLA en el Congreso

Como en años anteriores, el personal de la IFLA estará en la exposición comercial para ofrecer una amplia variedad de información. Estaremos encantados de responder a sus preguntas sobre la IFLA.

Si participa en el programa de cupones de la IFLA nuestro stand será el lugar para conocer a Susan Schaepman, la encargada del programa. Habrá un ordenador disponible para poder buscar a través de la web de la IFLA. Los programas principales de la organización serán publicitados y será posible conocer a la Presidenta actual, la Presidenta Electa, el Secretario General y otros miembros de la IFLA.

Venga y llévese información sobre el Congreso de la IFLA 2010 a celebrar en Gotembörg, Suecia y échele un vistazo a nuestra "tienda" IFLA. A lo mejor encuentra un original recuerdo para llevarse a casa.

También puede acudir a la Secretaría de la IFLA para resolver sus dudas. Está situada en la sala Amarilla 3, en el Centro de Congresos y Ferias de Milán.

### Oficina Electoral de la IFLA

Los delegados con derecho a voto pueden obtener la documentación necesaria para votar en la Oficina Electoral de la IFLA, situada en la Secretaría en la sala Amarilla 3. La documentación para votar se entregará sólo a aquellos delegados que estén en posesión de la Tarjeta Acreditativa para Votar de la IFLA de 2009, debidamente firmada por la autoridad competente.

La Oficina Electoral se abrirá en la Secretaría a partir del viernes, 21. Recoja su documentación para votar tan pronto como le sea posible ¡No lo deje para el último momento!

Recuerde que la Asamblea General tendrá lugar el miércoles 26 de agosto en el Auditorium y el jueves 27 de agosto en el Hall 5, en ambas ocasiones comenzará a las 16:15.

### Inscripción en las Sesiones Externas

Las sesiones externas requieren inscripción previa. Habrá listas de inscripción para todos los eventos externos durante el Congreso en la Secretaría

General, sala Amarilla 3.

Asegúrese de registrarse con tiempo, las plazas se completarán por orden de llegada.

[nota: sólo se podrá asistir a la sesión externa sobre Bibliotecas Digitales del martes 25 de agosto mediante invitación.]

### Aproveche al máximo su primer congreso de la IFLA

IFLA celebrará una sesión de bienvenida a los Nuevos Asistentes al Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA. La Sesión para los Nuevos Asistentes se celebrará el domingo, 23 de agosto, de 13.45-15.45.

En la sesión se ofrecerán distintas contribuciones por parte de Responsables de la IFLA y una presentación visual con interpretación simultánea en todos los idiomas de trabajo de la IFLA y habrá un turno de ruegos y preguntas. Aunque la sesión está dirigida a los nuevos asistentes y a los nuevos Miembros de la IFLA, podrá asistir cualquier participante que desee conocer más sobre la organización de la red internacional de Profesionales de la Información de la IFLA. Asegúrese de ir a recoger el dossier para los Nuevos Asistentes y la etiqueta identificativa especial de Nuevo Asistente

Consejos Prácticos para los Nuevos Asistentes

Tan pronto como tenga el programa use un rotulador fluorescente para marcar aquellas sesiones, talleres de trabajo y visitas que le interesen especialmente. A continuación anótelas en el Programa de Bolsillo. Podrá identificar a otros Nuevos Asistentes por su etiqueta distintiva. Intente conocerles y compartir la experiencia de su primer congreso de la IFLA. Para conocer las respuestas a las Preguntas Más Frecuentes sobre los congresos de la IFLA, visite el sitio web del congreso en [www.ifla.org](http://www.ifla.org)

## Información local

### Italia y Milán

Situado en las llanuras del Valle Po, Milán es la ciudad más rica y la segunda más grande y es conocida por ser la capital de la moda de Italia.

Combinando la tradición, sofisticación y ambición a partes iguales, Milán dicta el presente y el futuro, siendo la capital creativa de Europa. A pesar de haber sido conquistada tres veces a lo largo de su historia, la ciudad se ha recuperado, se ha mantenido y ha prosperado. Es una ciudad que ha sabido reinventarse bajo reinos franceses, españoles y austríacos desde 1499 hasta la reunificación en 1861.

La ciudad ofrece en todos sus rincones, tesoros del legado histórico intelectual de los dos últimos milenios de historia: La Última Cena de da Vinci no es más que la más conocida de las muchas obras de arte designadas Patrimonio de la Humanidad según la Unesco. Milán es el corazón artístico de Italia y durante décadas ha acogido eventos internacionales, atrayendo a profesionales, artistas e intelectuales de todo el mundo.

### Clima

La temperatura máxima y mínima medias así como la precipitación en ag. se muestran aquí:

Min. Temp.	16 °C
Max. Temp.	27 °C
Rainfall	81mm

### Moneda

La moneda legal es el Euro, que se divide en 100 céntimos. Hay billetes disponibles de 5, 10, 20, 50 y 100 Euros, y las monedas son de 1, 2, 5, 10 y 20 céntimos y de 1 y 2 Euros.

### Seguro

Se recomienda a los asistentes que pedir un seguro de viaje y un seguro médico, ya que la Secretaría del Congreso no puede cubrir a los asistentes frente a cancelaciones de vuelo, tratamiento médico o robo de pertenencias.

### Comida

La principal característica de la comida italiana es su dieta equilibrada, ingredientes básicos excelentes cocinados de forma sencilla manteniendo su frescor y cualidades.

Cada región tiene su propia variedad gastronómica. En Milán podrá encontrar una buena representación de los platos de cada región, con excelentes restaurantes que ofrecen una gran variedad de platos típicos italianos acompañados de excelentes vinos.

Puede encontrar más sugerencias e información local en la web: <http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/travel-accommodations-en.htm#local-information>

### Patrocinadores

Platinum OCLC  
Gold ProQuest  
Silver Elsevier  
Silver Infor  
Associate Springer  
Associate Gale Cengage Learning  
Associate EBSCO  
Associate Ex-Libris  
Associate Japan Science and Technology

Platinum Congress Sponsor  
OCLC



Gold Congress Sponsor  
ProQuest



Silver Congress Sponsors  
Elsevier

Infor



Bronze Congress Sponsors  
H.W Wilson



Associate Congress Sponsors  
EBSCO  
Gale Cengage Learning  
Ex-Libris GmbH  
Japan Science and Technology Agency (JST)  
Springer

### Premio Bill & Melinda Gates 2009 para el Acceso al Aprendizaje (ATLA)

Todos los asistentes están invitados al Anuncio Oficial del Premio ATLA 2009 que reconoce los esfuerzos en innovación de una biblioteca pública o institución similar de fuera de los Estados Unidos para conectar a la gente con la información a través de acceso gratuito a ordenadores y a Internet. Tras diez ediciones, el premio ha compensado proyectos rompedores de todo el mundo que mejoran la vida de la gente a través del acceso a la tecnología. El premio será presentado por un representante de la Fundación Bill & Melinda Gates, a continuación habrá una recepción de acceso libre.

Martes 25 de agosto, 16.00-18.00

#### Estand Empresa

718	3M
202	A.M. IMAGE SRL
708	ABC-CLIO
717	Alibris
825	American Library Association
T2	American Society of Hematology
706	Artstor
824	Associazione Italiana Biblioteche
600a	Associazione Marelibri
619	Astec Angewandte Systemtechnik GmbH
404	Atiz Innovation Co.,Ltd
501	Aurora Ministries
209	Baratz
600f	BCI
206	Bibliotheca RFID Library Systems AG
106	Bibliothèque des Sciences et de l'industrie (BSI)
606	Bibliothèque Nationale de France
107	Bibliothèque publique d'information (BPI)
204	BioMed Central
818	Blackwell
815	Bowker UK Ltd
207	CABI
605	Cairn.info
409	Cambridge University Press
508	Casalini libri
712/714	China Association for Science and Technology
211	Cipal
719/720	Colibri System S.D.A.
108	COUPERIN
403	Dawson Books
820	de Gruyter/K.G. Saur

722	Duke University Press
613/615/617	EBSCO
512	Editrice Bibliografica SpA
709/711/713/715	Ekz. Bibliotheksservice GmbH
811/813	Elsevier B.V
105	Emerald Group Publishing Ltd
600e	Eurobib
509	Ex Libris (Deutschland) GmbH
100	FamilySearch
609/610	Fondazione BEIC
T1	Frankfurt Book Fair
828	Fratelli Gionchetti Matelica FGH SpA
301	Gale Cengage Learning
819	German National Library of Science & Technology
212	Goethe-institut Mailand
408	Habitat Italiana SRL
603	i2s Digibook
203	IEEE
821/823/917/918	IFLA HQ
405/406	ImageWare Components GmbH
400	Infor
402	INIST-CNRS
607	Innovative Interfaces Inc.
604	Japan Science and Technology Agency (JST)
707	JSTOR
502	King Abdulaziz Public Library
804	KIRTAS
201	Lib-Chip Group
507	Metis Systems S.R.L.
816/817	MICROBOX GmbH (book2net)
506	MIDA Informatica
304	Ministero per I Beni e le Attivita Culturali
200	mk Sorting Systems GmbH
616	National Library of China
611	National Library of South Africa
612/614	NESCHEN International b.v.
806	NICA
300	OCLC
210	Opening the Book Promotions
724	Oracle SRL
205	Oxford University Press
602	ProQuest
401	Publishers Communication Group
600c	Rea Design Ltd
723/725	Regione Lombardia
822	SAGE
600d	Schulz Speyer Bibliothekstechnik AG
608	SJSU - School of Library & Information
303	Springer
internet bus	Tampere City Library
110	Taylor & Francis
716	TDNet

407	The British Library
727	The Crowley Company
500	The H.W Wilson Co
620	The Institution of Engineering and Technology
503/504	Thomson Reuters
814	TLC The Library Corporation
621/622	U.S.A. Embassy
511	University Innsbruck Library
601	VTLS Europe
505	Wolters Kluwer Health -OVID
726/728	Zeutschel GmbH

## INFORMACIÓN DE CONTACTO

### Comité Nacional de la IFLA 2009

IFLA 2009 Milán, Italia  
Correo electrónico: ifla2009-pres@aib.it  
Sitio Web: [www.ifla2009.it](http://www.ifla2009.it)

### Sede de la IFLA

P.O. Box 95312  
2509 CH The Hague  
Los Países Bajos  
Tel: +31 (0) 70 314 0884  
Fax: +31 (0) 70 383 4827  
Sitio Web: [www.ifla.org](http://www.ifla.org)  
Correo electrónico: [ifla@ifla.org](mailto:ifla@ifla.org)

### Secretaría del Congreso de la IFLA 2009

c/o 4B, 50 Speirs Wharf  
Port Dundas  
Glasgow  
G4 9TH, Escocia  
Tel: +44 (0) 141 331 0123  
Fax: +44 (0) 141 331 0234  
Correo electrónico: [ifla2009@congrex.com](mailto:ifla2009@congrex.com)

### Congrex Travel (Alojamiento)

c/o 4B, 50 Speirs Wharf  
Port Dundas  
Glasgow  
G4 9TH, Escocia  
Tel: +44 (0) 207 112 1860  
Fax: +44 (0) 207 117 4561  
Correo electrónico: [ifla2009accom@congrex.com](mailto:ifla2009accom@congrex.com)